

استنطاق

مشروح بازجویی‌های داستایفسکی در زندان تزار



استنطاق

مشروح بازجویی‌های داستایفسکی در زندان تزار

فیودور داستایفسکی

ترجمه‌ی عبدالمجید احمدی

Фёдор Достоевский (1821-1881)

This translation © Borj Books, 2021

Borj Books is a division of Houpa Publication.

.....
با توجه به آنکه از زمان درگذشت نویسنده‌ی این اثر، فیودور داستایفسکی، بیش از ۵۰ سال گذشته و این اثر در حوزه‌ی مالکیت عمومی درآمده است، ترجمه‌ی این اثر برای همگان آزاد است. بر این اساس، نشر برج در چهارچوب قوانین بین‌المللی **حق انحصاری نشر (Copyright)** این کتاب را ترجمه و منتشر کرده است.

سرشناسه: داستایفسکی، فئودور میخائیلوویچ، ۱۸۲۱-۱۸۸۱ م.
Dostoyevsky, Fyodor, 1821-1881
عنوان و نام پدیدآور: استنطاق / فیودور داستایفسکی؛
ترجمه‌ی عبدالمجید احمدی.
مشخصات نشر: تهران: انتشارات برج، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری: ۱۲۸ ص.
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۲۸۰-۹۰-۶
وضعیت فهرست نویسی: فیپا
یادداشت: عنوان اصلی: Объяснения и показания
موضوع: داستان‌های روسی -- قرن ۱۹ م.
موضوع: Russian fiction -- 19th century
شناسه افزوده: احمدی، عبدالمجید، ۱۳۶۳ - مترجم
رده بندی کنگره: PG۳۳۶
رده بندی دیویی: ۸۹۱/۷۳۳
شماره کتابشناسی ملی: ۸۴۹۵۸۸۵

استنطاق

مشروح بازجویی‌های داستایفسکی در زندان تزار

نویسنده: فیودور داستایفسکی

مترجم: عبدالمجید احمدی

ویراستار: محمدرسول علیزاده اصلی

مدیر هنری: فرشاد رستمی

صفحه‌آرا: نسیم نوریان

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: واژه‌پرداز اندیشه

چاپ دوم: ۱۴۰۰

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۳۵۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۲۸۰-۹۰-۶



آدرس: تهران، میدان فاطمی، خیابان بیستون،

کوچه‌ی دوم الف، پلاک ۹، طبقه‌ی اول.

صندوق پستی: ۱۴۳۱۶۵۳۷۶۵ تلفن: ۸۸۹۹۸۶۲۲

• همه‌ی حقوق چاپ و نشر انحصاراً برای نشر برج محفوظ است.

• نشر برج شاخه‌ی بزرگسال نشر هوپا است.

• استفاده از متن این کتاب، فقط برای نقد و معرفی و در قالب بخش‌هایی از آن، مجاز است.

«من با تمام وجودم مبارزه کردم. سعی کردم اثبات کنم

به شخصی که کار ادبی می‌کند از پیش سوءظن دارند؛

به او به چشم دشمن نگاه می‌کنند؛ به او اعتماد ندارند.»

تقدیم به استاد گران قدر و دل سوز ادبیات روسی،

خانم دکتر معصومه معتمدنیا

عبدالمجید احمدی

فهرست

مقدمه‌ی مترجم	۱۱
توضیح‌نامه‌ی فیودور داستایفسکی درباره‌ی اتهامات پرونده‌ی خود و دیگر اعضای محفل پتراشفسکی	۲۳
بازجویی رسمی اولیه از فیودور میخایلوویچ داستایفسکی	۵۳
بازجویی تفصیلی از فیودور میخایلوویچ داستایفسکی	۵۶
بازجویی‌های کمیسیون قضایی ارتش از فیودور میخایلوویچ داستایفسکی	۹۵
اعترافات داستایفسکی درباره‌ی پرونده‌ی و. ر. زوتوف	۱۰۱
اعترافات داستایفسکی درباره‌ی پرونده‌ی و. ن. مایکوف	۱۰۲
اعترافات داستایفسکی درباره‌ی پرونده‌ی میلیوکوف	۱۰۴
اعترافات داستایفسکی درباره‌ی پرونده‌ی ن. آ. ماردوینوف	۱۰۶
اعترافات داستایفسکی درباره‌ی پرونده‌های روماشوف، سالتیکوف، بردیایف، یاشویل و کالسکه‌چی‌ها: فدوت، میخائیل یاکولیوویچ و بلیوم	۱۰۷
اعترافات داستایفسکی درباره‌ی افراد مرتبط با پرونده	۱۰۸
تعهدنامه‌ی داستایفسکی در کمیسیون قضایی ارتش	۱۱۵
حکم دادگاه قضایی ارتش درباره‌ی پرونده‌ی داستایفسکی	۱۱۷
یادداشت داستایفسکی درباره‌ی لحظه و نحوه‌ی دستگیری‌اش	۱۱۹

بازجویی رسمی اولیه از فیودور میخایلوویچ داستایفسکی^۱

کمیته‌ی تحقیق و بازپرسی از شما می‌خواهد تا به پرسش‌های مقدماتی زیر صادقانه، کوتاه و روشن پاسخ دهید:

پرسش: نام، نام خانوادگی، نام پدر، سن و دین خود را بنویسید. آیا آداب دینی خود را به‌وقت به‌جا می‌آوردید؟

پاسخ: نام کامل من فیودور میخایلوویچ داستایفسکی است. بیست‌وهفت سال دارم. مذهب من ارتدوکس یونانی-روسی^۲ است. آداب و تکالیف دینی را در زمان مقرر به‌جا می‌آوردم.

پرسش: پدر و مادر شما اگر زنده‌اند، چه‌کاره‌اند و در کجا زندگی می‌کنند؟
پاسخ: پدرم پزشک نظامی بود و درعین حال به‌عنوان مشاور کالج نظامی هم کار می‌کرد. مادرم هم به طبقه‌ی تاجران خرده‌پا تعلق داشت. هر دو از دنیا رفته‌اند.

۱. این بازجویی به‌صورت کتبی و در تاریخ یازدهم ژوئن سال ۱۸۴۹ صورت پذیرفت.

۲. ارتدوکس روسی شاخه‌ای از ارتدوکس یونانی است.

پرسش: در کجا تحصیل کردید، هزینه‌ی تحصیل شما بر عهده‌ی چه‌کسی بود و چه زمانی تحصیلات را به پایان رسانده‌اید؟

پاسخ: من در آموزشکده‌ی عالی مهندسی^۱ تحصیل کردم و هزینه‌ی تحصیل بر عهده‌ی خودم بود. با اتمام کلاس‌های افسری آموزشکده‌ی عالی مهندسی در سال ۱۸۴۳ فارغ‌التحصیل شدم.

پرسش: آیا شما در حال حاضر در حال خدمت نظامی هستید؟ اگر بله، چه زمانی وارد خدمت نظامی شدید؟ شغل سازمانی و درجه‌تان را بنویسید. همچنین، آیا تا به حال سوءپیشینه داشته‌اید یا از شما بازپرسی شده‌است؟ اگر پاسختان مثبت است، علت را بنویسید.

پاسخ: پس از اتمام دوره‌ی افسری آموزشکده‌ی عالی مهندسی در سال ۱۸۴۳ در دیپارتمان طراحی مهندسی خدمت نظامی‌ام را آغاز کردم. در سال ۱۸۴۴ با درجه‌ی ستوانی از خدمت در نظام استعفا دادم. تا امروز هیچ سوءپیشینه‌ای نداشته‌ام و بازپرسی و محاکمه نشده‌ام.

پرسش: آیا ملک یا سرمایه‌ای نقدی به نام خود دارید؟ اگر نه، هزینه‌ی خوردوخوراک خود و خانواده‌را، در صورت تأهل، از چه طریقی تأمین می‌کنید؟

پاسخ: پس از مرگ والدینم، به‌همراه همه‌ی اعضای خانواده ملکی را در استان تولا^۲ به‌همراه حدود یکصد رعیت به ارث بردم. اما در سال ۱۸۴۵، پس از توافق با بستگان نزدیک، از سهم خود در ملک پدری، در ازای دریافت مبلغ معینی که فی‌المعامله پرداخت شد، انصراف دادم. در حال حاضر، صاحب هیچ ملکی نیستم و سرمایه‌ی نقدی هم ندارم. و تا به امروز از طریق کار نویسندگی امرار معاش می‌کنم.

۱. اولین آموزشگاه نظامی مهندسی در روسیه که در سال ۱۸۱۹ در شهر سنت‌پترزبورگ تأسیس شد.
۲. استان تولا در صدوهشتادکیلومتری جنوب شهر مسکو واقع است.

پرسش: اخیراً با چه‌کسانی روابط نزدیک و رفت‌وآمد داشته‌اید؟

پاسخ: بنده تنها با برادرم، میخائیل داستایفسکی^۱، مهندس و ستوان دوم بازنشسته، روابط نزدیک دارم. چند دوست و آشنا هم دارم که در میان نزدیک‌ترین آن‌ها می‌توانم به خانواده‌ی میکوف^۲ نقاش، پزشک یانوفسکی^۳، دوژف^۴، پالم^۵ و پلشیف^۶، گالائینسکی^۷ و فیلیپوف^۸ اشاره کنم. روابط کاری‌ام هم محدود می‌شود به برادرم میخائیل؛ دکتر یانوفسکی، که طی دو سال گذشته به من در فرایند درمان کمک می‌کند؛ و آندری الکساندروویچ کرایفسکی^۹ در چارچوب همکاری با مجله‌ی یادداشت‌های وطنی.

پرسش: با چه‌کسانی در داخل و خارج از کشور ارتباط داشته‌اید؟

پاسخ: به‌جز دوستان و آشنایانی که در سنت‌پترزبورگ دارم، با برخی از بستگانم در مسکو معاشرت می‌کنم. در خارج از کشور با هیچ‌کس ارتباطی ندارم.

ستوان بازنشسته، مهندس فیودور میخایلوویچ داستایفسکی

۱. میخائیل داستایفسکی (۱۸۲۰-۱۸۶۴): مترجم و روزنامه‌نگار روس. برادر بزرگ فیودور داستایفسکی و بهترین دوست و همکارش.
۲. نیکلای میکوف (۱۷۹۴-۱۸۷۳): نقاش برجسته‌ی روس.
۳. استپان یانوفسکی (۱۸۱۵-۱۸۷۱): پزشک معالج داستایفسکی که بعدها کتاب خاطراتش را درباره‌ی معاشرت با داستایفسکی و معالجه‌ی او منتشر کرد.
۴. سیرگی دوژف (۱۸۱۵-۱۸۶۹): شاعر و مترجم روس، از دوستان فیودور داستایفسکی.
۵. الکساندر پالم (۱۸۲۲-۱۸۸۵): نویسنده و نمایشنامه‌نویس روس و از دوستان فیودور داستایفسکی.
۶. الکسی پلشیف (۱۸۲۵-۱۸۹۳): نویسنده، شاعر و منتقد ادبی روس.
۷. واسیلی گالائینسکی (۱۸۲۹-نامشخص): فعال سیاسی و اجتماعی و از اعضای محفل پتراشفسکی.
۸. پاول فیلیپوف (۱۸۲۵-۱۸۵۵): فعال سیاسی و از اعضای محفل پتراشفسکی. او به دعوت و معرفی داستایفسکی در نشست‌های پتراشفسکی و دوره‌ی‌های دوژف حضور پیدا کرد.
۹. آندری کرایفسکی (۱۸۱۰-۱۸۸۹): ناشر و روزنامه‌نگار برجسته‌ی روس، مدیر مسئول مجله‌ی ادبی یادداشت‌های وطنی از ۱۸۳۹ تا ۱۸۶۷.



.....برجی برای هم‌زبانی.....



borjbooks

www.borjbooks.ir



کاغذ استفاده شده برای چاپ
این کتاب، از منابع سازگار با
محیط زیست تهیه شده است.